

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

TUCUMAN

302

TAFÍ VIEJO

Maestro ELVIRA SÁNCHEZ FERNÁNDEZ Escuela N° 40

Fojas 20

OBSERVACIONES

FOJA EN

BLANCO

Localidad: Pueblo Obrero.

Escuela : N° 40.

Nombre de la maestra que remite: Elvira Sánchez Fernández

Nombre de la persona que narró: Ignacia de Flores.

Edad de esta persona: 74 años

Profrances.

Cuando la seca es larga
No hay marano que no caiga +

Yerco, como burro dentro un cerco. +

El zorro pierde el pelo, pero no las manas. +

De tal palo, tal astilla. +

Hijo y tigre, overo hi ai ser. +

No hay caracol sin vuelta, ni camino derecho. +

Barriga de pobre, que se rompa pero que no sobre. +

Desgraciado como zorro, aunque no haiga perros +
¡ chímale! le han decir.

El huey solo bien se lame. +

Para todos sale el sol, menos para nosotros. +

El gallo abre las alas y canta +

El que duerme en cama ajena
Madrugando se levanta.

Localidad: Pueblo Obrero.

Escuela: N°40.

Nombre de la maestra que remite: Elvira Sánchez Fernández

Nombre de la persona que narró: Sr Juan Robles.

Edad de esta persona: 65 años.

Yo me quisiera casar
 Como todos los demás
 Pero niña de mi gusto
 Me es difícil encontrar
 Si es flaca, bacalao
 Sin gusto ni sabor
 Si es gorda, una estufa
 Que esta siempre con calor
 Si negra noche oscura
 Que no se puede mirar
 Si es blanca, composturas.
 De carmin y solimán.
 Si chiquita, una basura
 Que al bolsillo puedo echar
 Si es grande una casa
 Que no puede caminar.
 Yo me quisiera casar
 Como todos los demás
 Pero niña de mi gusto
 Me es difícil encontrar.

Localidad: Pueblo Obrero.

Escuela: N° 40.

Nombre de la maestra que remite: Chrra Sánchez Fernández

Nombre de la persona que narró: ¹⁹⁵² Ignacia de Flores.

Edad de esta persona: 74 años.

Curanderismo.

Para sacar la nube de los ojos, se coloca en un cabe-
llo un poco de cera del oído, se aplica en la nube; esto
se debe hacer por lo menos durante una semana.

La cera del oído se emplea también para extraer una
espinas introducida en cualquier parte del cuerpo de u-
na persona.

Cuando las orines se detienen, se toma un te, hecho
con la uña de chilicote (grillo).

Para curar el pato a los niños, se corta una parte
de la pata de un sapo, se le saca el cuero y con la
carne "viva" se pasa por toda la boca.

Para curar la erisipela, se pasa por ella la
panxa de un sapo.

Cuando muerde un perro rabioso, se corta pelo del
cualquier perro, se lo quema y mezclado con aceite
se coloca en la herida.

Localidad: Pueblo Obrero.

Escuela: N° 40.

Nombre de la maestra que remite: Elvira Sánchez Fernández

Provincialismos y frases hechas.

Mingar, minga.	-	Encargar, encargar.
Bombar.	-	Espiar
Reocular.	-	Retrocéder.
Limba.	-	Brenza.
Vecuano.	-	Lonso.
Cumpa-ita.	-	Compañero.
Guata, quaton.	-	Wientre.
Naña.	-	Hermano, hermana
Meachado.	-	Borracho.
Guagua.	-	Niño pequeño.
Patas bajas.	-	Lonzo.
Caer antarca.	-	Caer de espaldas.
Blanqueando el ojo.	-	Mirar enojado.
Derecho viejo.	-	Directamente, claramente.
Calón de perro.	-	Incansable para las caminatas.
Cuma.	-	Amiga.
Isa.	-	orina.

Localidad: Pueblo Obrero.

Escuela: N° 40.

Nombre de la maestra que remite: Chira Sánchez Fernández

Nombre de la persona que narra: D^{ña} Ignacia de Flores.

Edad de esta persona: 74 años.

Romance de la chinita - Canción

Yo tuve una chinita
 Muchos le servi
 De verme tan abatido
 Para otras tierras me fui
 Pobrecita la chinita
 ¡ Si se acordará de mí!

En la puerta estoy parado
 ¿ Chinita me conocís?
 - No lo conozco señor
 Si lo he visto por aquí:
 De allí salí para afuera
 Haciéndome que lloraba
 Y a la picara de la chinita
 Nadita que se le daba.

Localidad: Pueblo Obrero.

Escuela: N° 40.

Nombre de la persona que narró: Dña Ignacia de Flores

Edad de esta persona: 74 años.

Nombre de la maestra que remite: Chira Sánchez Fernández

La carta.

Ohí te mando esta carta
 En seña de que te quise
 Y tú veris que en ella dice
 Que en mí no hay ninguna falta
 Se han de rendir a tus plantas
 Mis letras porque son finas
 Alegres y pensativas
 Y se han de decir la verdad
 Por saber como te va
 Yo te escribo vida mía.

Digo si a tus manos fuese
 Abierta si va cerrada
 Dentro de ella veris firmado
 Quien por tu causa padece

Señorita Carmen, clavelito colorado
 Bríndele usted este versito
 A quien sea de su agrado
 Que yo quedo bien pagado
 Con mirarla desde aquí.

Localidad: Pueblo Obrero.

8

Escuela: N° 40

Nombre de la maestra que remite: Chira Sánchez Fernández

Nombre de la persona que narró: ^{J^{na}} Nicolasa Rivero

Edad de esta persona: 70 años.

Canciones en ocasión de carnaval.

(Con acompañamiento de bombo)
Palo y chalchal
Palo y nogal
Pa' que me has traído
Pa' verme llorar.

Por esta calle a lo largo
Juro que me han de matar.
Con un puchillo de palo
Que no hai cortar

(Con acompañamiento de guitarra)
Abna triste jiga
Bajo tu ventana
Tiririri tirana
Si te acordarás.

Debajo de un tierno pino
Llorando me lamentaba
Y como el pino era tierno
De verme llorar, lloraba.

(Dichos de los disfrazados de gaucho)
Para mi la cola es pecho
Y el espinazo cadera
Para mi la tierra es chica
Yo quisiera ser mayor.
Ni la vibora me pica
Ni me alcanza el alacran.

Por esta calle me aborrecen
Por esta calle he de pasar
Al que le duela la muela
Que se la mande sacar.

Localidad: Pueblo Obrero.

Escuela: N° 40.

Nombre de la maestra que remite: Elvira Sánchez Fernández

Esta es una canción transmitida por la tradición y que los niños la cantan en los pesebres para Navidad:

Romance

La virgen va caminando
Caminito de Belén
Como el camino es tan largo
Al niño le ha dado sed.
Ballad, niño de mi vida
Ballad, niño de mi bien
Que allí ^{pa'} adonde vamos
Hay un dulce naranjal.
El dueño de las naranjas
Es un hombre que no ve:
"Ciego dadme una naranja
Para al niño entretener".
"Entre ^{u'ra} Señora y corte
Loas que le sean menester"
Como la virgen ^{es} ~~tan~~ corta
No cortab^a más que tres:
Una ^{le} dió a su niño
Otra para San José
Y otra ^{qu} quedó en su mano
Para la virgen Paté. de.

Localidad: Pueblo Obrero.

Escuela: N° 40

Nombre de la maestra que remite: Elvira Sánchez Fernández

Nombre de la persona que narró: D^{ña} Nicolasa Rivero.

Edad de esta persona: 70 años

Para el 29 de Diciembre, en ocasión del día de inocentes:

Herodes mandó a Pilatos
 Pilatos mandó a su gente
 El que lea este papel
 Pasará por inocente.

Nbna persona manda pedir cualquier objeto o dinero a una de sus relaciones; si consigue que le presten, envía en seguida una corona de yuyos con el siguiente versículo:

Inocente mariposa
 Que te has dejado engañar
 Sabiendo que en este día
 Nada se puede prestar
 ¡ Viva! ¡ viva! el inocente.

Bocalidad: Pueblo Obrero.

Escuela : N° 40.

Nombre del maestro que la remite : Chira Sánchez Fer-
nández.

Nombre de la persona que la narró: D^o Juan Rodiles

Edad de esta persona: 65 años.

Medio amante (cancion).

Aquí está tu medio amante
Que andaba medio perdido
Medio te viene a buscar
Porque medio te ha querido
No llores.

Con un medio caminante
Te mandé medias memorias
Porque medio me acordé
Que eres tu mi media gloria
No llores.

Medio cielo me parece
Cuando medio pienso en tí
Siendo yo tu medio amante
Desde el día en que te vi.
No llores.

Señorita Maria A. dela
Media estrella fulgorosa
Reciba el corazón de este pobre
De este pobre y medio amante

No llores mi alma
No llores, no.
Que si tu te ausentas
Nos muero yo.

Localidad: Pueblo Obrero.

Escuela: N° 40.

Nombre de la maestra que remite: Elvira Sánchez Fernández

Nombre de la persona que la narró: D^m Juan Rolles.

Edad de esta persona: 65 años.

Cantares.

Los cipreses de tu casa
Están vestidos de luto
Y es porque no tienen flores
Que ofrecerte por tributo

Las cositas de este mundo
Muchos las toman a pecho,
Yo las tomo con las manos
Y a la espalda me las hecho.

De sepulcro en sepulcro
Fui preguntando
Donde hallaría a un hombre
que murió amando,
(Me dijo uno)
Mujeres a millares
Hombres, ninguno.

Localidad: Pueblo Nuevo.

Escuela: N° 40.

Nombre de la maestra que remite: Elnora Sánchez Fernández

Nombre de la persona que narró: D^{na} Ignacia de Flores.

Edad de esta persona: 74 años.

Habanera:

El sueño del jazmín
 Formé una ilusión
 Bella como el abril
 La purpurina flor
 Más como era gentil
 La acariciaba yo
 Pensando que su aroma
 Perfumaría mi corazón
 Pero, después al despertar
 Vi que era un sueño
 ¡Ay! sueño no más.
 Entonces yo sin vacilar
 Lancé un suspiro
 ¡Ay! me heché a llorar.
 Esa preciosa flor
 Me hace padecer
 Y tanto es el dolor
 Al verla florecer
 Que solo con tu amor
 Me puedes consolar
 Y olvidar los rigores
 Que martirizan mi corazón
 Pero esta bella flor
 Era tan celestial
 Que en medio del dolor
 No lo puedo olvidar
 Y así solo por su olor
 Era entre flores mil
 La reina de las flores
 De los amores y del pencil.

Localidad: Pueblo Obrero.

Escuela: N° 40.

Nombre de la maestra que remite: Elvira Sánchez Fernández

Nombre de la persona que narró: -

Edad de esta persona: -

Juegos infantiles.

La mamilla: se elige un lugar de refugio llamado "carpetá"; los niños se reúnen y se cuentan para designar cual será el que deba perseguir a los demás; el designado persigue a los otros niños que se dispersan en todas direcciones; el único lugar de refugio es la "carpetá": cuando más se permite la voz de ¡alto!, cuando el perseguido se encuentra muy fatigado o le ha pasado algo. Cuando uno de los perseguidos es tomado se cambian los papeles y se convierte en perseguidor. Para designar la primera vez, emplean medios ingeniosos como ser:

A, b, c, d,

la cartilla se me fue
por la calle Santa Fe
no me pegue don José
que mañana le traeré
una taza de café

y un pedazo de pan francés.

Al decir cada palabra se toca un niño y el último tocado es el designado.

Mama quichuna. Se desarrolla en forma análoga que la "mamilla" con la diferencia de que en lugar de "carpetá", ~~se~~ se designa a una niña para "mama quichuna", detrás de la cual se refugian las demás, las que van siendo tomadas por la perseguidora y retirándose del juego hasta que queda sola la "mama quichuna".

Localidad: Pueblo Obrero.

Escuela: N° 40.

Nombre de la maestra que remite: Olivia Sánchez Fernández.

Nombre de la persona que narró: D^{ña} Nicolasa Róivero

Edad de esta persona: 70 años.

Supersticiones relativas a fenómenos naturales: - Cuando en el espacio se desprende un bolido; en el tiempo que transcurre hasta llegar a su destino; se formula un pedido, y se lo consigue si al formularlo se ha tenido tiempo de hacer un rudo en un pañuelo o en cualquier otra cosa.

Cuando parece que va caer sobre la tierra se lo acompaña con las palabras: Dios te quie!; Dios te quie! para que el Ser Supremo lo conduzca a un desierto o a un lugar donde no haga daño.

Localidad: Pueblo Nuevo.

16

Escuela : N° 40.

Nombre de la maestra que remite: Elnora Sánchez Fernández

Nombre de la persona que narró: D^{to} Ignacio de Flores "

Edad de esta persona: 74 años.

Admiranzas.

¿Cuál es aquel que ha nacido

sin huesos ni coyunturas

sin haber quien le midiera

su tamaño y estatura

ques al punto que nació

dió parte a su vecino.

El suspiro.

Abon palito largo y liso

de verlo me atemorizo.

La víbora.

Abon árbol tiene doce gajos, cada gajo tiene su
nido y cada nido tiene su nombre.

El año y los meses.

Abon yegüta blanca; salta cerros y barrancos y
no se amanca.

La luna

En un bajo espero, están sacando tantos paguezcos.

La chacra y los choclos.

Abon y veni, si no venis, ¿que será de mi?

La respiración

Abon tapa sobre tapa
corazón de vaca.

El pastel.

Soy de un pesado metal
Soy más ligera que el viento
Y vivo de bien y mal.

La bala.

En blancos pañales nací
En verde me convertí
Fueron tantas mis desgracias
Que en amarillo quedé.

La naranja.

Préstame tu mete y saca
Para irme a Chuquisaca
Cuando vuelva de Chuquisaca
Te entregaré tu mete y saca.

La aguja.

Puente sobre puente
Pueblito de mala gente

La chiguana

Chaleco verde, forro colorado, botones negros.

La sandía.

No llena la mano y llena la casa.
La vela prendida

Simbolo de lealtad

Tipos de fidelidad

Y finis de la amistad

El perro.

Localidad: Pueblo Obrero.

Escuela: N° 40.

Nombre de la maestra que remite: Chira Sánchez Fernández

Nombre de la persona que narró: D^{ña} Nicolasa Rivero

Edad de esta persona: 70 años.

Relaciones para gato y chacarera.

Soné que la nieve ardía

Soné que el fuego se helaba

Y tanta fue mi ilusión

Que hasta soné que eras mía.

Yo he venido a esta reunión

A bailar con los pimpollos

Y no con un viejo gallo

Cargado con tantos pollos.

Si tu fueras campo verde

Y yo fuera mancarón

Me moriría de hambre

Por no darte un mordisco.

Arpa vieja sin clarín

Formaron de cucaracha

Salí de esta reunión

Dejá de molestar a las muchachas.

Me gusta la cinta verde

Y también la amarillita

Ya sé que me andas engañando

Con una de aquí cerquita.

El sol sale de día

La luna sale de noche

Cuatro ruedas tiene el coche

Con toda melancolía.

71
Es aquella nube negra
Que viene del sud al norte?
Ahí te traigo retratado
Oreja de guardamonte.

He hecho un juramento
Con la cabeza de un pato
De no querer a un rubio
Porque es hediondo a chivato.

La vara de San José
Todos los años florece
La constancia de los hombres
Se ha perdido y no aparece.

El hombre que no se aflige
Cuando llora una mujer
No ha conocido a su madre
Ni sabe lo que es querer. X

Si porque yo no te quiero
Te has puesto serio y rozo
Hacete pasar la mano
Metete el dedo en el ojo.

Cuando dos se quieren bien
Y no se pueden hablar
Los ojos sirven de lengua
Para más disimular.

Porque te miro a la cara
No por eso te he de amar
Que muchos van a la feria
Por ver y no por comprar. X

Localidad: Pueblo Obrero.
 Escuela : N°40.
 Remitente: Chira Sánchez Fernández.
 Narrador: Nicolasa Rivero
 Edad: 70 años.

Letanata

Si en noche silenciosa
 Te encuentras meditando
 O acaso suspirando
 Por un perdido bien
 Abrae a tu memoria
 Al ser que has adorado
 Que mi alma has olvidado
 Y llora por ti también.

Si escuchas en tus rejas
 Al finebre sonido
 No me eches en olvido
 Acuérdate de mí
 Porque aunque tú no me ames
 Quiero de amor de hecho
 Los ayes de mi pecho
 Lanzarlos contra tí.

Podrá la ingrata suerte
 En mi infeliz destino
 Sembrar en mi camino
 La pena y la aflicción
 Mas nunca de mi mente
 Se borrará tu imagen
 Porque de mis penas nace
 Una íntima pasión

Podrá la ingrata suerte

Privarme de tu lado
Haciendo desgraciado
Mi triste corazón
Y enternecido a solas
Contemplaré la hora
En que contigo a solas
Te confesé mi amor.

Será que soy indigno
Talvez de tu hermosura
O quieres la amargura
En mi pecho contemplar
O será que otras caricias
Mas dulces que las mías
Hablan sabido un día
Tu pecho conquistar

Yo sé que tú no me amas
Mi virgen tan divina
Tu corazón se inclina
Por otro ser talvez
Ya para mi no brotan
De esos tus ojos bellos.
Los fulgidos destellos.
Que amante acaricie

Ansioso que la muerte
De dicha te corone
Espero me perdones
Si en algo te ofendi
Y cuando en brazos te halles
Del ser que has preferido
No me eches en olvido
Acuérdate de mi.

Localidad: Pueblo Obrero.

Escuela: N° 40.

Permitente: Elvira Sánchez Fernández.

Narrador: Juan Puelles.

Edad: 65.

Con motivo de la candidatura a gobernador de don Brígido Berán, ex senador; en el año 1903.

Cuando los árboles canten
Y las flores hagan nido
Y las aguas se levanten
Al arullo de un volcan;
Cuando del fondo del mar
Salgan rayos y centellas
Y se bajen las estrellas
Y se pongan a nadar
Cuando en el agua se escriba
Y en el papel naden peces
Y los días se hagan meses
Y la muerte se haga vida
Cuando todo esto suceda
No obstante mi condición
Daré tregua a mi querrela
e iré a la gobernación.

Localidad: Pueblo Obrero.
Escuela: N° 40.
Permitente: Elvira Sánchez Fernández
Narrador: Nicolasa Povero
Edad: 70 años

Cuentos

Habría una vieja y un viejo
Se fueron a sembrar melones
Encontraron la tierra seca
Se agarraron al mordis-cones.

Habría una vieja
tenía una ollita
se le abaló la ollita
Y quedó cojita.